Porównanie tłumaczeń Liczb 22:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Bileam odpowiedział sługom Balaka tymi słowy: Nawet gdyby Balak dał mi swój dom, pełen srebra i złota, to nie mógłbym przestąpić polecenia JAHWE, mojego Boga, czy to dla zrobienia najmniejszej, czy też największej (sprawy). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bileam odpowiedział sługom Balaka tak: Nawet gdyby Balak wypełnił swój dom srebrem i złotem i podarował mi go, nie mógłbym przestąpić polecenia JAHWE, mojego Boga, niezależnie o od tego, czy chodzi o rzecz małą, czy wielką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Balaam odpowiedział sługom Balaka: Choćby Balak dał mi swój dom pełen srebra i złota, nie mógłbym przekroczyć słowa JAHWE, mego Boga, i uczynić *przeciwko niemu* czegoś małego czy wielkiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Balaam, i rzekł do sług Balakowych: Choćby mi dał Balak pełen dom swój srebra i złota, nie mógłbym przestąpić słów Pana, Boga mego, i uczynić przeciwko niemu, bądź mało bądź wiele; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Balaam: By mi dał Balak pełen dom swój srebra i złota, nie będę mógł odmienić słowa JAHWE Boga mego, żebych abo więcej, abo mniej mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Balaam odpowiedział sługom Balaka tymi słowami: Choćby mi Balak dawał tyle srebra i złota, ile pałac jego pomieści, to przecież nie mogę przekroczyć rozkazu Pana, Boga mojego, zarówno w małych rzeczach, jak i wielkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bileam odpowiedział sługom Balaka tymi słowy: Nawet gdyby Balak dawał mi swój dom, pełen srebra i złota, to nie mógłbym przestąpić zakazu Pana, mojego Boga, ani w małym, ani w wielkim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to Balaam odpowiedział sługom Balaka: Nawet gdyby Balak dał mi swój pałac pełen srebra i złota, to ani w rzeczach małych, ani w wielkich nie mógłbym przekroczyć rozkazu JAHWE, mojego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Balaam odpowiedział: „Choćby mi Balak dał dom pełen srebra i złota, nie mógłbym sprzeciwić się rozkazowi mojego JAHWE, Boga, zarówno w sprawie małej, jak i wielkiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiadając, rzekł Balaam do sług Balaka: - Choćby mi Balak darował swój dom pełen srebra i złota, nie mógłbym przekroczyć rozkazu Jahwe, mego Boga, ani w rzeczy małej, ani w wielkiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bilam odpowiedział sługom Balaka: Nawet jeżeli Balak da mi swój dom pełen srebra i złota, nie mogę przestąpić słowa Boga, mojego Boga, czy małym, czy dużym [przestępstwem].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Валаам і сказав старшинам Валака: Якщо мені Валак дасть свій повний дім срібла і золота, не зможу переступити слова Господа Бога, щоб вчинити його малим чи великим в моєму умі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bileam odpowiedział, mówiąc do sług Balaka: Choćby mi Balak dawał swój dom pełen srebra i złota nie mógłbym przekroczyć rozkazu WIEKUISTEGO, mojego Boga, i uczynić coś małego lub wielkiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Balaam odpowiedział, mówiąc do sług Balaka: ”Choćby Balak dawał mi swój dom pełen srebra i złota, nie mógłbym przekroczyć rozkazu JAHWE, mego Boga, by uczynić coś małego albo wielkiego. |